

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4066

[C - 2003/00184]

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 décembre 2002 déterminant les marchandises dangereuses visées par l'article 48bis 2 de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 décembre 2002 déterminant les marchandises dangereuses visées par l'article 48bis 2 de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 décembre 2002 déterminant les marchandises dangereuses visées par l'article 48bis 2 de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4066

[C - 2003/00184]

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 december 2002 tot bepaling van de gevaarlijke goederen, bedoeld in artikel 48bis 2 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 december 2002 tot bepaling van de gevaarlijke goederen, bedoeld in artikel 48bis 2 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 december 2002 tot bepaling van de gevaarlijke goederen, bedoeld in artikel 48bis 2 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

23. DEZEMBER 2002 — Ministerieller Erlass zur Bestimmung der in Artikel 48bis 2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung erwähnten gefährlichen Güter

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens,

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,

Der Minister des Innern,

Aufgrund des am 30. September 1957 in Genf unterzeichneten und durch das Gesetz vom 10. August 1960 gebilligten Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) und seiner Anlagen;

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985 und 20. Juli 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, insbesondere des Artikels 48bis 2, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 25. November 1980 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. Dezember 2002;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 15. Mai 1996 zur Bestimmung der in Artikel 48bis 2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung erwähnten gefährlichen Güter;

In der Erwägung, dass die Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses beteiligt worden sind;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 25. Juni 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 10. Juli 2002;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 12. Juli 2002 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 34.343/4 des Staatsrates vom 16. Dezember 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass ab 1. Januar 2003 das neu strukturierte Europäische Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter gilt und dass das In-Kraft-Treten der neuen Verkehrsschilder C24a, b und c bezüglich des Zufahrtsverbots für Fahrzeuge, die bestimmte gefährliche Güter befördern, für den 31. März 2003 vorgesehen ist, muss zur Gewährleistung der Rechtssicherheit eine Bestimmung zur Abänderung des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses vom 15. Mai 1996 vorgesehen werden,

Erlassen:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist zu verstehen unter:

1. «ADR»: das am 30. September 1957 in Genf unterzeichnete und durch das Gesetz vom 10. August 1960 gebilligte Europäische Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße und seine Anlagen,
2. «Klassen»: die in Unterabschnitt 2.1.1.1 des ADR aufgeführten Gefahrgutklassen,
3. «Königlichem Erlass»: der Königliche Erlass vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung,
4. «UN-Nummer»: die Nummer zur Kennzeichnung eines Gutes, wie definiert in Abschnitt 1.2.1 der Anlage A zum ADR,
5. «Versandstück»: das versandfertige Endprodukt des Verpackungsvorganges, wie definiert in Abschnitt 1.2.1 der Anlage A zum ADR,
6. «Tank»: ein Tankkörper, wie definiert in Abschnitt 1.2.1 der Anlage A zum ADR,
7. «in loser Schüttung»: die Beförderung in loser Schüttung, wie definiert in Abschnitt 1.2.1 der Anlage A zum ADR.

Art. 2 - § 1 - Die Güter, auf die sich das in Artikel 68 des Königlichen Erlasses abgebildete Verkehrsschild C24a bezieht, sind die Güter, die durch das ADR als gefährlich angesehen werden und in Abschnitt 1.1.3 der Anlage A zum ADR nicht freigestellt sind.

§ 2 - Die Güter, auf die sich das in Artikel 68 des Königlichen Erlasses abgebildete Verkehrsschild C24b bezieht, sind folgende:

1. als Versandstücke oder als Gegenstände beförderte und in Abschnitt 1.1.3 der Anlage A zum ADR nicht freigestellte Güter:
 - der Klasse 1,
 - der Klasse 4.1 mit dem Klassifizierungscode D oder DT oder mit den UN-Nummern 2956, 3221 bis 3242 und 3251,
 - der Klasse 4.2,
 - der Klasse 5.2,

2. in Tanks oder in loser Schüttung beförderte Güter, wenn das Fahrzeug nach Abschnitt 8.1.3 der Anlage B zum ADR mindestens mit einem Fahrzettel des Musters Nr. 2.1, 3, 4.1, 4.2, 4.3, 5.1 beziehungsweise 5.2, wie erwähnt in der Tabelle A des Kapitels 3.2 der Anlage A zum ADR, versehen sein muss.

§ 3 - Die Güter, auf die sich das in Artikel 68 des Königlichen Erlasses abgebildete Verkehrsschild C24c bezieht, sind folgende in Abschnitt 1.1.3 der Anlage A zum ADR nicht freigestellte Güter:

1. Güter der Klassen 3, 4.1, 4.2, 4.3, 5.1, 5.2, 6.1, 6.2, 8 und 9, ungeachtet der Beförderungsart,
2. folgende Güter der Klasse 7:
 - Güter mit den UN-Nummern 2912, 2913, 2919, 2977, 2978, 3321, 3322, 3324, 3325, 3326, 3327, 3328, 3329, 3330, 3331 und 3333, nicht spaltbare Stoffe des Kernbrennstoffkreislaufes und radioaktive Abfälle, als Versandstücke befördert,
 - in Tanks beförderte Güter.

Art. 3 - Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 15. Mai 1996 zur Bestimmung der in Artikel 48bis 2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung erwähnten gefährlichen Güter wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses sind zu konsultieren:

1. Kapitel 1.2 der Anlage A zum ADR für die Definition der Begriffe «gefährliche Güter», «Versandstück», «UN-Nummer» und «Verpackungsgruppe»,
2. Kapitel 2.1 der Anlage A zum ADR für die Definition des Begriffs «Klasse»,
3. Absatz 2.2.2.1.3 der Anlage A zum ADR für die Definition der Gruppe der Stoffe der Klasse 2.

Art. 1bis - Die in Artikel 48bis 2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 25. November 1980, 20. Juli 1990 und 18. September 1991, erwähnten gefährlichen Güter sind folgende:

1. als Versandstücke oder als Gegenstände beförderte und in Abschnitt 1.1.3 der Anlage A zum ADR nicht freigestellte Güter:
 - der Klasse 1,
 - mit der UN-Nummer 3064 der Klasse 3,
 - mit dem Klassifizierungscode D oder DT oder mit den UN-Nummern 2956, 3221 bis 3242 und 3251 der Klasse 4.1,
 - der Klasse 4.2,
 - mit der UN-Nummer 2426 der Klasse 5.1,
 - der Klasse 5.2,

2. in Tanks beförderte Güter:
- der Gruppen F, TF oder TFC der Klasse 2,
 - der Verpackungsgruppen I und II der Klasse 3,
 - der Klasse 4.2,
 - mit der UN-Nummer 2426 der Klasse 5.1,
 - der Klasse 5.2,
 - mit den UN-Nummern 1092, 1098, 1143, 1163, 1182, 1185, 1238, 1239, 1244, 1251, 1259, 1613, 1695, 1994, 2334, 2382, 2407, 2438, 2480, 2482, 2484, 2485, 2606, 2929, 3279, 3294 der Klasse 6.1,
 - mit den UN-Nummern 2401, 2734 und 2920 der Verpackungsgruppe I der Klasse 8.»

Art. 4 - Der Ministerielle Erlass vom 15. Mai 1996 zur Bestimmung der in Artikel 48bis 2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung erwähnten gefährlichen Güter wird aufgehoben.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am 31. März 2003 in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 3, der am 1. Januar 2003 in Kraft tritt.

Brüssel, den 23. Dezember 2002

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens
Frau I. DURANT

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung
Ch. PICQUE

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4067

[C — 2003/00681]

8 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 avril 2003 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 avril 2003 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 avril 2003 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4067

[C — 2003/00681]

8 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL